

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Красноярский государственный педагогический университет
 им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Квалификация

**17 Германо- романской филологии и иноязычного образования
 очная**

Форма обучения

Учебный план

45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) (о, 2023).plx
 Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) образовательной программы
 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 6
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	72	
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0,33	
часов на контроль	35,67	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	15 3/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	26	26	26	26
Практические	10	10	10	10
Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамены	0,33	0,33	0,33	0,33
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36,33	36,33	36,33	36,33
Сам. работа	72	72	72	72
Часы на контроль	35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):
кфилн, доцент, Стехина Марина Васильевна

Рабочая программа дисциплины
Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
И7 Германо- романской филологии и иноязычного образования

Протокол от 03.05.2023 г. № 10

Зав. кафедрой кпн доцент Майер Инна Александровна

Председатель НМСС(С) кпн, доцент Лукиных Ю.В.

17.05.2023 г. № __3_____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Формирование теоретических знаний текстов, относящихся к определенным отраслям, имеющих свою терминологию, а также практических умений их перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.ВДП.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

2.1.1 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)

2.1.2 Общая теория перевода

2.1.3 Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)

2.1.4 Стилистика

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

2.2.1 Переводческая практика

2.2.2 Сравнительная типология

2.2.3 Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:

Знать:

Уровень 1 На продвинутом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.

Уровень 2 На базовом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.

Уровень 3 На пороговом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.

Уметь:

Уровень 1 На продвинутом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.

Уровень 2 На базовом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.

Уровень 3 На пороговом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.

Владеть:

Уровень 1 На продвинутом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.

Уровень 2 На базовом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.

Уровень 3 На пороговом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

Уровень 1 На продвинутом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста.

Уровень 2 На базовом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста.

Уровень 3 На пороговом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста.

Уметь:

Уровень 1 На продвинутом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.

Уровень 2 На базовом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.

Уровень 3 На пороговом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.

Владеть:

Уровень 1 На продвинутом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.

Уровень 2	На базовом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.
Уровень 3	На пороговом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр/ Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте факт.	Пр. полгот.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Специальная теория перевода.							
1.1	Возникновение и развитие специальной теории перевода как раздела лингвистической теории перевода. /Лек/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Конспектирование лекционного материала
1.2	Типы и функции специальных текстов. Тональность и виды информации специальных текстов. Типичные стратегии перевода специальных текстов. /Лек/	6	6	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Подборка примеров текстов по определенной отрасли на русском языке.
1.3	Термины специальных текстов и их перевод /Лек/	6	6	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Составление словаря терминов
1.4	Служебные слова, неологизмы, аббревиатуры и их перевод /Лек/	6	6	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Подборка практических примеров для анализа
1.5	Основные приемы перевода сокращений и интернациональной лексики. Перевод клише. /Лек/	6	6	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Перевод примерных текстов с испанского языка на русский по заданной тематике
1.6	выполнение письменного перевода Р- И выполнение письменного перевода И- Р составление словаря по заданной тематике Р-И составление словаря по заданной тематике И-Р /Ср/	6	35	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста с испанского языка на русский язык по выбранной области
	Раздел 2. Раздел 2. Прикладные аспекты перевода специальных текстов.							

2.1	Выполнение анализа специального текста на наличие терминологической лексики и речевых клише. Перевод реалий (языковые и культурологические лакуны). Установление межъязыковых и межкультурных различий. /Пр/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста свободной жанровой тематики
2.2	Научно-популярный текст. Характеристика, особенности оформления и содержания. Письменный перевод научно-популярного текста. Термины в научно-популярном тексте. Речевые клише, устойчивые выражения и клишированные фразы. /Пр/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Предпереводческий анализ и письменный перевод научно-популярного текста.
2.3	Газетно-журнальный текст. Характеристика, особенности оформления и содержания. Письменный перевод газетно-журнального текста. Термины, речевые клише, устойчивые выражения и клишированные фразы. /Пр/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Предпереводческий анализ и письменный перевод газетно-журнального текста.
2.4	Юридический текст. Характеристика, особенности оформления и содержания. Письменный перевод юридического текста. Термины речевые клише, устойчивые выражения и клишированные фразы. /Пр/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4			Предпереводческий анализ и письменный перевод юридического текста.
2.5	Переводческие трансформации в специальном переводе: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Реферирование и аннотирование текста. Редактирование и коррекция текста в специальном переводе. /Пр/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Работа с переводческими трансформациями. Перевод с испанского языка на русский язык, с русского языка на испанский язык.

2.6	Экзамен /КРЭ/	6	0,33	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Письменный перевод текста заданной жанровой тематики. Предпереводческий анализ текста пройденной жанровой тематики.
2.7	Теоретический вопрос по выбранной тематике. Составление словаря по пройденным темам. /Ср/	6	37	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3			Контроль составленного словаря по пройденной тематике.

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

5.1. Контрольные вопросы и задания

Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:

- термины;
- лексику общенаучного описания;
- оценочную лексику.

Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

La medición es una técnica por medio de la cual asignamos un número a una propiedad física, como resultado de una comparación de dicha propiedad con otra similar tomada como patrón, la cual se ha adoptado como unidad. La mayor parte de las mediciones realizadas en el laboratorio se reducen esencialmente a la medición de una longitud. Utilizando esta medición (y ciertas convenciones expresadas por fórmulas), obtenemos la cantidad deseada. Cuando el físico mide algo debe tener gran cuidado de modo de producir una perturbación mínima del sistema que está bajo observación. Por ejemplo, cuando medimos la temperatura de un cuerpo, lo ponemos en contacto con un termómetro. Pero cuando los ponemos juntos, algo de energía o "calor" se intercambia entre el cuerpo y el termómetro, dando por resultado un pequeño cambio en la temperatura del cuerpo, afectando así la misma cantidad que deseábamos medir. Además todas las medidas son afectadas en algún grado por el error experimental debido a las imperfecciones inevitables del instrumento de medida, o las limitaciones impuestas por nuestros sentidos (visión y audición) que deben registrar la información. Por lo tanto, cuando un físico diseña su técnica de medición procura que la perturbación de la cantidad a medirse sea más pequeña que su error experimental. En general esto es siempre posible cuando medimos cantidades en el campo macroscópico (es decir, en cuerpos compuestos de un gran número de moléculas), ya que entonces lo que tenemos que hacer es usar un instrumento de medición que produzca una perturbación más pequeña, en varios órdenes de magnitud, que la cantidad a medirse. Así cualquiera que sea la perturbación producida, esta es despreciable comparada con el error experimental. En otros casos la perturbación puede ser calculada y el valor medido corregido.

5.2. Темы письменных работ

1. Лексические особенности: – основной лексический фон (общеупотребительная лексика, лексика письменной литературной нормы, лексика общенаучного описания);
– дополнительные лексические средства (терминологическая лексика, эмфатическая лексика, оценочная лексика, разговорная и просторечная лексика, фразеологизмы, диалектизмы, архаизмы, иностранные слова, неологизмы, сложные слова).
2. Грамматические особенности: – основной тип темпоральности;
– средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего);
– синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.
3. Графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив).
4. Средства повышения плотности передаваемой информации: лексические сокращения (общезыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты).
5. Интертекстуализмы (тип цитат, источники цитат).

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Примерные теоретические вопросы на экзамен по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)»

1. Специальная теория перевода как научная дисциплина: становление и развитие.
2. Частные закономерности определенных видов переводческой деятельности.
3. Воспроизведение определенного типа содержания в единстве с принятыми способами его выражения в данной паре языков (пересечение с частными теориями перевода).
4. Классификация текстов по жанрам и типам в специальной теории перевода.
5. Особенности специальных текстов в плане содержания. Содержание, рассчитанное на специалистов, ориентация на сохранение узуса при переводе: клише (принятые способы выражения).
6. Отклонения (недостаточная клишированность) от узуса при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.
7. Отклонения от нормы передачи средств выражения при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.
8. Требования к специальному письменному переводу с ИЯ на ПЯ: оценка качества перевода специальных текстов.
9. Предпереводческий анализ специального текста: определение жанра и типа текста.
10. Выявление терминологической лексики и речевых клише. Перевод реалий (языковые и культурологические лакуны).
11. Характеристика научно-популярного текста: особенности оформления и содержания.
12. Термины в научно-популярном тексте. Речевые клише, используемые в научно-популярном тексте.

Образец текста на письменный перевод

Logros de la economía española

La economía española ha logrado un récord histórico de exportaciones que ha dado como resultado la cobertura comercial más alta con sus socios comunitarios desde que ingresó, en 1986, en la entonces Comunidad Económica Europea. Las exportaciones a los demás países de la Unión Europea ascendieron a 10,6 mil millones de euros entre enero y noviembre de 2004, lo que representa un 91% de la cifra registrada por las importaciones. La cobertura comercial había llegado al 81% el año anterior. Fuentes de la Administración avanzan que en diciembre ha proseguido el ritmo exportador por lo que el año pasado ha sido el mejor de la historia del comercio exterior.

Las empresas españolas han vendido al resto de países de la UE entre enero y noviembre del año pasado un 14% más que en el precedente. En cambio, las compras hechas en la UE sólo han crecido un 2,5%. Ese escaso aumento se debe a la falta de dinamismo importador en la primera parte del año. En cambio, en los últimos meses de 2004 las compras al resto de la UE están creciendo a un ritmo de entre el 12% y el 18%.

El tirón de la exportación ha permitido reducir el déficit comercial con el resto de la UE a 850 millones de euros entre enero y noviembre. Esa cifra representa una importante mejora en relación con los 985 millones de déficit con que terminó 2003, según datos del Instituto del Comercio Exterior.

Статья №1

1. Испания по праву становится социальным и демократическим государством, которое провозглашает правопорядок, свободу, справедливость, равенство и политический плюрализм как высшие ценности.

2. Национальный суверенитет - право испанского народа, от которых исходят полномочия государства.

3. Форма правления испанского государства - парламентская монархия.

Статья №2

1. Конституция основана на абсолютном единстве испанской нации, общей и неделимой Родине всех испанских людей. Она признает и гарантирует право на автономию разных национальностей и регионов и солидарность между ними.

Статья №3

1. Официальный государственный язык Испании - кастильский. Все испанцы имеют обязательство его знать и право его использовать.

2. В соответствующих автономных областях в соответствии с их законом другие испанские языки будут также являться официальными.

3. Богатство языкового многообразия Испании является культурным наследием и объектом особого уважения и защиты.

Статья №4

1. Флаг Испании состоит из трех горизонтальных полос - красной, желтой и красной, где желтая в два раза шире каждой из красных.

2. Закон может признавать флаги и знамена автономных областей. Они могут быть использованы вместе с испанским флагом в общественных зданиях и в официальных мероприятиях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1		Теоретические основы специального перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
Л1.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия, 2011	

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.3	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия, 2005	
Л1.4	Коростелева Н. В.	Испанский язык для юристов. Практикум по переводу: учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2023	https://urait.ru/bcode/514268

6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по освоению лекционного материала, подготовке к лекциям

Лекция - ведущая форма организации учебного процесса в вузе. Примерно половину аудиторных занятий составляют лекции, поэтому умение работать на них - насущная необходимость обучающегося.

Принято выделять три этапа этой работы. Первый - предварительная подготовка к восприятию, в которую входит просмотр записей предыдущей лекции, ознакомление с соответствующим разделом программы и предварительный просмотр учебника по теме предстоящей лекции, создание целевой установки на прослушивание. Второй - прослушивание и запись, предполагающие внимательное слушание, анализ излагаемого, выделение главного, соотношение с ранее изученным материалом и личным опытом, краткую запись, уточнение непонятого или противоречиво изложенного материала путем вопросов лектору. Запись следует делать либо на отдельных пронумерованных листах, либо в тетради. Обязательно надо оставлять поля для методических пометок, дополнений. Пункты планов, формулировки правил, понятий следует выделять из общего текста. Целесообразно пользоваться системой сокращений наиболее часто употребляемых терминов, а также использовать цветовую разметку записанного при помощи фломастеров. Третий - доработка лекции: перечитывание и правка записей, параллельное изучение учебника, дополнение выписками из рекомендованной литературы.

Методические рекомендации по подготовке к экзамену

Подготовка к устному ответу на теоретический вопрос

Форма итогового контроля: ответ на вопросы по экзаменационным билетам. Непосредственная подготовка к экзамену осуществляется по вопросам, представленным в данной рабочей программе дисциплины.

Необходимо тщательно изучить формулировку каждого вопроса, вникнуть в его суть, составить план ответа. Обычно план

включает в себя:

- показ теоретической и практической значимости рассматриваемого вопроса;
- обзор освещения вопроса в его историческом развитии;
- определение сущности рассматриваемого предмета;
- основные элементы содержания и структуры предмета рассмотрения;
- факторы, логика и перспективы эволюции предмета;
- показ роли и значения рассматриваемого материала для практической деятельности.

План ответа желательно развернуть, приложив к нему ссылки на первоисточники с характерными цитатами. Необходимо отметить для себя пробелы в знаниях, которые следует ликвидировать в ходе подготовки.

Методические рекомендации по подготовке к письменному переводу

Письменный перевод с немецкого языка на русский язык (с использованием словаря) специальных текстов научно - популярной тематики объемом 1000-1200 печатных знаков с последующим редактированием за 90 минут.

Оценивается общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода).

При переводе необходимо избегать следующих ошибок:

Смысловая ошибка – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

- смысловое искажение.
- 10% непереуведенного или пропущенного текста,
- каждые три грамматические ошибки,
- каждые три лексические ошибки,
- каждые четыре стилистические ошибки,
- каждые пять орфографических ошибок.

Письменный перевод оценивается на «отлично» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как «неудовлетворительный» - при большем количестве ошибок.

Методические рекомендации по подготовке к предпереводческому сравнительно-сопоставительному анализу исходного текста и его перевода

Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода (объем до 700 печатных знаков) с выделением переводческих трансформаций (с предварительной подготовкой в течение 10 минут).

Оценивается умение вычленять и анализировать переводческие трансформации и определять оптимальную меру их употребления.

«отлично» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы (категориально-морфологические, лексические, синтаксические, глубинные) и описана мера их воздействия на исходное содержание.

Допускается не более одной ошибки.

«хорошо» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более двух ошибок.

«удовлетворительно» - найдено большинство переводческих трансформаций в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более четырех ошибок.

«неудовлетворительно» - указаны лишь отдельные случаи использования переводческих трансформаций в тексте перевода, без определения их типов и меры их воздействия на исходное содержание.